Peribanez English Translation | b780db35377748fe0594cb00c48ea527

The Literature of Spain in English Translation
Catalog of Reprints in Series
Persephone's Girdle
Theatre Record
Playwriting
On Wolves and Sheep
Remaking the Comedia
Reference Guide to World Literature
The Comedia in English
The Oxford Guide to Literature in English Translation
Reading Performance
Staging the Spanish Golden Age

The Literature of Spain in English Translation
Catalog of Reprints in Series
"This anthology of "new" approaches to literary study takes its name from Lope de Vega's Arte nuevo de hacer comedias. Like Lope's poem on poetics, this volume also operates as a defense, in the sense that many of the articles include a defense of the usefulness of literary theory in general, and of their chosen approach in particular, for enriching the study of the comedia." "In these essays, it is the not quite new art of "estudiar" rather than "hacer" drama that is the central concern, the contributors defending theoretical innovations approximately twenty years after James Parry, in the pages of Hispania, issued his challenge to Hispanists to update their approach. This volume, which combines innovative scholarship with the "meta-criticism" that many critics advocate in all literary study, is directed both to the students of literature and to scholars who wish to expand their knowledge of the many different areas of theoretical inquiry that comediantes are currently exploring."--BOOK JACKET.Title Summary field provided by Blackwell North America, Inc. All Rights Reserved

Persephone's Girdle
How should a seventeenth-century Spanish verse play be presented to a contemporary English-speaking audience?

Theatre Record
In this volume, Kathleen Jeffs draws on first-hand experience of the Royal Shakespeare Company's rehearsal room for the 2004-05 Spanish Golden Age season to put forth a collaborative model for translating, rehearsing, and performing Spanish Golden Age drama. Building on the RSC season, the volume offers methodologies for translation and communication that can feed the creative processes of actors and directors, while maintaining an ethos of fidelity with regards to the original texts. It argues that collaboration between academics and theatre practitioners was instrumental in the success of the season and that the work carried out has repercussions for critical debate of Comedia. The volume posits a model for future productions of the Comedia in English, one that recognizes the need for the languages of the scholar and the theatre artist to be made mutually intelligible by the use of collaborative strategies, mediated by a consultant or dramaturg proficient in both tongues. This model applies more generally to theatrical collaborations involving a translator, writer and director, and will be useful for translation and performance processes in any language.

Playwriting

On Wolves and Sheep
Spanish Drama of the Golden Age describes this little-known field of European drama. This book describes and analyzes Spanish plays and drama. It reviews the Spanish plays from the 1580s to the death of Pedro Calderon de la Barca in 1681. This text also discusses the controversy to which direction the Spanish theater would take: whether it is for entertainment or a representation of the intellect and emotions. This book describes Miguel de Cervantes, Lope de Vega, and the rise of the Spanish comedia. The text describes how Lope wrote his plays and how he sold them outright to the manager of an acting company, which became its property. The text also describes the life of Tirso de Molina who was often criticized for his cavalier treatment of a historical fact. This book also discusses the works of Ruiz de Alarcon, Guillen de Castro, Veiz de Guevara, and Mira de Austria. This book also assess this period of Spanish drama in terms of the influence of other countries in Europe such as Britain and France. This book can prove valuable for university students of Spanish, Spanish literature teachers to students of sixth forms, and Spanish historians.

Remaking the Comedia
This guide highlights the place of translation in our culture, encouraging awareness of the process of translating and the choices involved, making the translator more 'visible'. Concentrating on major writers and works, it covers translations out of many languages, from Greek to Hungarian, Korean to Turkish. For some works (eg. Virgil's Aeneid) which have been much translated, the discussion is historical and critical, showing how translation has evolved over the centuries and bringing out the differences between versions. Elsewhere, with less familiar literatures, the Guide examines the extent to which translation has done justice to the range of work available.

Reference Guide to World Literature
A comprehensive survey of classic world literature with an emphasis on history, criticism, and mini-biographies of noted authors.

The Comedia in English

The Oxford Guide to Literature in English Translation
The first fifty volumes of this yearbook of Shakespeare studies are being reissued in paperback.

Reading Performance

Staging the Spanish Golden Age
Although best known the world over for his masterpiece novel, Don Quixote de la Mancha, published in two parts in 1605 and 1615, the antics of the world-be-at-knight errant and his simple squire only represent a fraction of the trials and tribulations, both in the literary world and in society at large, of this complex man. Poet, playwright, soldier, satirist, novelist, political commentator, and literary outsider, Cervantes achieved a minor miracle by becoming one of the rarest of things in the Early Modern world of letters: an international best-seller during his lifetime, with his great novel being translated into multiple languages before his death in 1616. The principal objective of The Oxford Handbook of Cervantes is to create a resource in English that provides a fully comprehensive overview of the life, works, and influences of Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616). This volume contains seven sections, exploring in depth Cervantes's life and how the trials, tribulations, and hardships endured influenced his writing. Cervantistas from numerous countries, including the United Kingdom, Spain, Ireland, the United States, Canada, and France offer their expertise with the most up-to-date research and interpretations to complete this wide-ranging, but detailed, compendium of a writer not known for much other than his famous novel outside of the Spanish-speaking world. Here we explore his famous novel Don Quixote de la Mancha, his other prose works, his theatrical output, his poetry, his sources, influences, and contemporaries, and finally reception of his works over the last four hundred years.

Spanish and English Literature of the 16th and 17th Centuries

An assessment of the life, work and reputation of Spain's leading Golden Age dramatist

Samuel French's Basic Catalogue of Plays

Critical Survey of Drama: Giangiorgio Trissino - Arnold Zweig, Essays

Spanish Plays in English Translation

A series of essays by Edward M. Wilson, originally published in 1980, and written at various stages of his career.

El Arte Nuevo de Estudiar Comedias

Madness in Valencia/Peribanez

This volume features fourteen papers by leading specialists on various aspects of historical morpho-syntax in the Ibero-Romance languages. In these papers, fine-grained analyses are developed to capture the richness of undiscussed or —often— previously unknown data. Comparative across the (Ibero-)Romance languages and diverse in terms of the approaches considered, ranging from cognitive-functionalist to generativist to variationist, they combine in this volume to showcase the merits of different, yet complementary, perspectives in understanding linguistic variation and language change. The gamut of phenomena scrutinized varies from morpho-phonological puzzles and word-formation to syntax and interface-related phenomena to, as a coda, methodological suggestions for future research in old Ibero-Romance, thus making it ideal reading for scholars and postgraduate students alike.

Studies in Historical Ibero-Romance Morpho-Syntax

Lists biographical and bibliographical information about influential writers of poetry, drama, fiction, and nonfiction from ancient times through the twentieth century.

Catalog of Reprints in Series

"Other" Spanish Theatres challenges established opinions on modern Iberian theatre through a consideration of the roles of contrasting figures and companies who have impacted upon both the practice and the perception of Spanish and European stages. In this broad and detailed study, Delgado selects six subjects which map out alternative readings of a nation's theatrical innovation through the last century. These six subjects include Margarita Xirgu, Enrique Rambal, María Casarest and Núria Espert.

Fuenteovejuna

The Oxford Handbook of Cervantes

Shakespeare Survey

"Fuenteovejuna", de Lope de Vega. Lope de Vega fue uno de los más importantes poetas y dramaturgos del Siglo de Oro español (1562-1635).

Peribanez

With the rise of nationalism, and with it the nation-state in the fifteenth and sixteenth centuries, so arose new polemical issues. As the Spanish Empire expanded in the sixteenth century, theologians, jurists, artists and politicians commented on the morality and legitimacy of the imperial enterprise. With the increase in power of successive Spanish sovereigns from the Catholic Monarchs to Philip II (1556–1598), followed by the decadence of the state through the reign of Charles II (1665–1700), political participants and observers alike put their thoughts on paper for mass dissemination. The study of epic poetry, poetry, drama, novels, rhetoric, imperial administrative documents and religion, reveals a plethora of means by which these people conveyed thoughts and opinions, often negatively critical, concerning Spain's monarchs, their imperial policies, the Catholic Church, the role of the nobility in government, and societal limitations. Providing innovative literary interpretations and revealing newly discovered archival material, experts from US and UK universities have contributed original scholarly studies to this volume which delve deeper than academia has thus far into the operations of imperial Spain and the reactions of the people of the time. Studying works by the likes of Alonso de Ercilla, Juan de la Cueva, Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Francisco de Quevedo, and Calderón de la Barca, among others, On Wolves and Sheep explores the various methods used in the Spanish Golden Age to voice political opinions and ideas.

Great Spanish Plays in English Translation

A Companion to Lope de Vega

A bold, gender-inflected reinterpretation of secular Spanish texts of the early modern period that focuses on sexual violence as expressive of cultural and political issues. Marcia Wilkes applies her extensive knowledge of Spanish Golden Age literature and her insightful grasp of current literary theory to synthesize a
wide range of material into a uniquely engaging and refreshing interpretation of well-known texts. While the subject of rape and violence has been studied in other European literatures, Persephone's Girdle is the first to do so in the field of early modern Spanish literature.

**Literature Criticism from 1400 to 1800**

*Other* Spanish Theatres

Translating for performance is a difficult - and hotly contested - activity. Adapting Translation for the Stage presents a sustained dialogue between scholars, actors, directors, writers, and those working across these boundaries, exploring common themes and issues encountered when writing, staging, and researching translated works. It is organised into four parts, each reflecting on a theatrical genre where translation is regularly practised: The Role of Translation in Rewriting Naturalist Theatre; Adapting Classical Drama at the Turn of the Twenty-First Century; Translocating Political Activism in Contemporary Theatre; Modernist Narratives of Translation in Performance. A range of case studies from the National Theatre's Medea to The Gate Theatre's Dances of Death and Emily Mann's The House of Bernarda Alba shed new light on the creative processes inherent in translating for the theatre, destabilising the literal/performable binary to suggest that adaptation and translation can - and do - coexist on stage. Chronicling the many possible intersections between translation theory and practice, Adapting Translation for the Stage offers a unique exploration of the processes of translating, adapting, and relocating work for the theatre.

**Translations of the American Plays of Lope de Vega**

Spanish Golden-Age plays take their place at the forefront of world theatre.

**Magill's Survey of World Literature**

Overviews of writers and works from the ancient Greeks through the 20th century, written by subject experts. Each author entry provides a detailed overview of the writer's life and works. Work entries cover a particular piece of world literature in detail.

**The British National Bibliography**

Critical essays examine representative plays and identify themes and characteristics employed by more than 170 dramatists ranging from Aeschylus in 400 B.C. to the contemporary Austrian Peter Handke.

**Adapting Translation for the Stage**

Richly varied collection of 10 plays from 16th through 20th centuries. The Vigilant Sentinel by Miguel de Cervantes; Fuente Ovejuna by Lope de Vega; Life Is a Dream by Pedro Calderon de la Barca; Blood Wedding by Federico Garcia Lorca, 6 more. Preface by John Gassner. Introduction and notes on each play.

**Adulterous Alliances**

Translation into English verse, with facing annotated Castilian, of Lope de Vega's three American plays.

**Shakespeare and the Spanish Comedia**

Shakespeare and the Spanish Comedia examines masterpieces of early modern English and Spanish theater with attention to issues of transculturation, translation, interpretation and performance. This collection of essays by highly respected British and American scholars and theater practitioners offers a unique transnational view of two great dramatic traditions in the social contexts in which they were originally created and in which they are presently viewed.

**Reference Guide to World Literature**

The result is an unexpected prehistory of the nineteenth- and twentieth-century cult of domesticity."--BOOK JACKET.

**Spanish Drama of the Golden Age**

Madness in Valencia, in a version by David Johnston, explores the thin divide between sanity and madness in a world where no one is quite what they appear to be: Peribanez and the Comendador of Ocaña, in a version by Nick Drake, is the tale of a brave peasant, bound to defend the honour of his beautiful wife against a tyrannical overlord intent on seducing her. With an introduction by Isabel Torres.

**Refiguring the Hero**

Leading Golden Age theatre experts examine the ways that comedias have been adapted and reinvented, offering a broad performance history of the genre for scholars and practitioners alike.

**Comparative Literature**

Full of inspiration and practical advice, Playwriting: A Writers' & Artists' Companion is a comprehensive companion to writing for the stage. PART 1 includes reflections on the art and the craft of playwriting, guidance on writing for a full range of genres and spaces and a brief history of playwriting itself. PART 2 contains inspiring advice and reflections from leading playwrights: April De Angelis, Bryony Lavery, David Greig, Christina Reid, Dennis Kelly, Frank McGuinness, Lissa Noonage, Howard Brenton, Roy Williams, Tanika Gupta, Timberlake Wertenbaker, Polly Stenham, Tom STOPPARD, Jack THORNE, Steve WATERS, E.V. Crowe, David Henry Hwang, Lin Coghlan, Zinnie HARRIS and Anne WAIIBURN. PART 3 offers practical exercises and advice on planning and conducting research, working out plots and characters, mastering authentic but accessible dialogue, navigating the industry and the rehearsal and production process.

**Antiquarian Bookman**